Курсовая работа

на тему: «Заимствованная лексика в английском языке и ее использование в различных функциональных стилях».

**Введение**

Данная курсовая работа посвящена заимствованной лексике в английском языке и ее использованию в различных функциональных стилях. В силу ряда исторически сложившихся обстоятельств, те или иные заимствования (borrowings) из других языков в большей или меньшей степени пополняли различные функциональные стили английского языка (научный, официально-деловой, публицистический, литературно-художественный, разговорный). Изучение этимологии и значения заимствованной лексики в современном языке помогает понять влияние исторических событий разных эпох на жизнь страны и на состояние ее языка. По количеству новых слов в языке можно судить о продолжительности и степени влияния других народов, что отражает уровень контактов между ними в различных сферах.

Объектом настоящей курсовой работы является заимствованная лексика, предметом – различные единицы языка. Цель курсовой работы: выявление заимствованной лексики с точки зрения ее использования в разных функциональных стилях. В связи с поставленной целью в работе определены следующие задачи:

1. выявление заимствованной лексики в разговорном и литературно-художественном стилях;
2. выявление заимствованной лексики в официально-деловом стиле;
3. выявление заимствованной лексики в научном стиле;
4. выявление заимствованной лексики в газетно-публицистическом стиле.

Целью и задачами определена структура данной курсовой работы. Она состоит из введения, двух глав и заключения. Во введении указывается актуальность темы, ставятся цели и задачи курсовой работы. В первой главе представлена теория по заимствованной лексике в каждом конкретном стиле. Вторая глава является практической частью курсовой работы, где приведены примеры текстов этих стилей и даны к ним пояснения. В заключении представлены выводы по проделанной курсовой работе.

**1. Особенности использования заимствованной лексики в функциональных стилях английского языка**

**1.1 Особенности использования заимствованной лексики в разговорном и литературно-художественном стилях**

Разговорный стиль функционирует в сфере повседневно-бытового общения. Этот стиль реализуется в форме непринужденной, неподготовленной монологической или диалогической речи на бытовые темы, а также в форме частной, неофициальной переписки. Литературно-художественный стиль – это стиль произведений художественной литературы.

Однако, не смотря на разные сферы применения, эти стили используют в основном одинаковую лексику. То, что разговорный стиль функционирует лишь в сфере общения, в обиходно-бытовой, дружеской, семейной сферах, не значит, что он ограничивается бытовой тематикой. Например, разговор в кругу семьи или разговор людей, находящихся в неофициальных отношениях, об искусстве, науке, политике, спорте, разговор друзей на работе, связанный с профессией говорящих, может включать лексику всех функциональных стилей. Разговорная речь включает в себя не только специфические языковые средства, но и нейтральные, являющиеся основой литературного языка. Поэтому данный стиль связан с другими стилями, которые также используют нейтральные языковые средства.

Использование самой разнообразной лексики характерно и для литературно-художественного стиля, т. к. особенностями его являются широкое проявление индивидуальности автора и многостильность (использование языковых средств других стилей, включая разговорный).

Оба стиля включают большое количество заимствованной лексики, пополнившей английский язык в разные исторические периоды. Благодаря этому, сегодня английский язык обладает самым обширным словарным составом. В нем насчитывается примерно пятьсот тысяч слов и триста тысяч специальных выражений. На самом же деле исконно английскими из них являются менее половины. Остальная часть словарного языка – слова иноязычного происхождения. В процессе своего развития английский язык сталкивался со многими языками, из которых заимствовал разнообразные слова. Они неодинаковы по количеству и по удельному весу в словарном составе английского языка.

По источнику и эпохе заимствования в словарном составе английского языка различают:

1. Латинские заимствования первых веков нашей эры (так наз. 1-й слой латинских заимствований);
2. Латинские заимствования VI–VII вв., т.е. эпохи введения христианства в Англии (так наз. 2-й слой латинских заимствований);
3. Скандинавские заимствования эпохи скандинавских набегов (VIII–IX вв.) и особенно скандинавского завоевания (X в.);
4. Старые французские заимствования (XII–XV вв.), обусловленные нормандским завоеванием;
5. Латинские заимствования XV–XVI вв., т.е. связанные с эпохой Возрождения (так наз. 3-й слой латинских заимствований);
6. Новые французские заимствования после XVI в;
7. Заимствования из греческого, итальянского, голландского, испанского, русского, немецкого и других языков, обусловленные экономическими, политическими, культурными и т.п. связями с соответствующими народами.

В середине I века до н.э. началось завоевание Англии римлянами, и присутствие их продолжалось до V века н.э. Границы римского владычества проходили вдоль римского вала, построенного южнее горной Шотландии; Уэльс также оставался вне римского управления. Римляне построили в стране дороги; римские военные поселения впоследствии стали городами. Это – все те города, которые содержат в своем названии второй элемент, происходящий от латинского castra «военный лагерь»: Lancaster, Manchester, Chester, Rochester, Leicester и др. В это время также были заимствованы слова street (лат. via strata – мощеная дорога), wall (лат. vallum – вал), camp (лат. campus), port (лат. portus), mill (лат. molina), kitchen (лат. coquina), cup (лат. cuppa), dish (лат. discum), pound (лат. pondo), ounce (лат. uncial), mint – монетный двор (лат. moneta – кусочки метала), chest (лат. cista – вместилище), plant (лат. plante), а также названия многих продуктов питания: butter (лат. būtyrum), cheese (лат. cāseus), wine (лат. vinum), cherry (лат. cerasum), pear (лат. pirum), plum (лат. prunum), pea (лат. pisum), beet (лат. bēta), pepper (лат. piper), peach (лат. persicum), salt (лат.sal), liquid (лат. liquĭdus), long (лат. longus) и др.

В эпоху христианизации Англии в английский вошел ряд латинских слов, обозначающих понятия, связанные с религией и школьным обучением: bishop (лат. episcopus), monk (лат. monachus), candle (лат. candela), minster (лат. monasterium), priest (лат. presbyter), clergy (лат. clericus), nun (лат. nonna); school (лат. schola), magister (лат. magister). Были заимствованы многие слова, свидетельствующие о расширении кругозора англосаксов. Например: rose (лат. rosa), palm (лат. palma), lion (лат. leo), leopard (лат. pardus). Группа слов заимствована из области образования, науки, литературы, искусства. Например: canon (лат. canon – правило), verse (лат. versus – стихи), grammar (лат. grammatika), note, notary (лат. notarius – переписчик), paper (лат. papirus), chorus (лат. chorus – хор), theatre (лат. theatrum). Это – так называемый второй слой латинских заимствований.

В конце VIII века начались набеги на Англию скандинавских викингов (по свидетельству «Англосаксонской хроники», это были датчане), закончившиеся в 70-х гг. IX в. заключением мира, по которому скандинавы получали северо-восточное побережье Англии. Эта территория получила название «Данелаг» (Danelagh) – «область датского закона». Здесь скандинавы селились свободно, здесь господствовали их нравы и язык. И по сей день, сохранилось много названий населенных пунктов скандинавского происхождения, а также собственных имен на – son *сын* (наименование по отцу). Например, многочисленные названия местностей на – by (сканд. byr селение, деревня), thorp, toft – деревня, ness – мыс:Grimsby (букв. «село Грима»), Woodthorp, Brimtoft, Inverness и такие фамилии как Wilson, Johnson. Результатом близкого соседства англичан со скандинавами Данелага было заимствование скандинавской лексики в английский. Заимствованные слова не могут быть сведены к каким-либо определенным лексическим группам; вместе с тем это слова повседневного употребления. Это – существительные: bag, band, birth, bloom, brink, bulk, cake, crook, dirt, egg, fellow, freckle, gap, gate, keel, rid, leg, link, slaughter, loan, raft, root, score, scrap, seat, skill, skim, skirt, skull, sky, sneer, steak, task, thrift, window, wing; прилагательные: awkward, flat, happy, ill, loose, low, meek, odd, rotten, scant, scare, sly, tight, ugly, weak, wrong; глаголы: bait, bask, call, cast, clamp, crawl, cut, die, drown, gape, gasp, hit, happen, lift, nag, raise, rake, rid, scare, scatter, scowl, snub, take, thrive, thrust, want.

Английским языком также заимствованы слова he, she, both, though, fro (сохранилось во фразе to and fro) they, вместе с them, their, themselves.   
 К середине XI века, когда скандинавское господство в Англии окончилось, скандинавы и англичане уже ассимилировались, почти слившись в один народ. Поэтому иногда бывает трудно отличить скандинавские заимствования от исконно английских слов.

В середине XI века в Англии появляются новые завоеватели – нормандцы, пришедшие с севера Франции и принесшие с собой французский язык. Англосаксонская знать была смещена, и управление страной оказалось в руках завоевателей. Вторжение нормандцев поставило французский язык на уровень государственного, языка господствующего меньшинства. На нем говорили при дворе короля, он употреблялся в городских и церковных учреждениях, на суде и в школе, на нем говорили в домашней обстановке переселенцы-нормандцы. Влияние нормандского диалекта французского языка продлилось в стране около двух столетий, и за этот период английский язык пополнился большим количеством французской лексики. Например: religion, chapel, prayer, pardoner, pupil, lesson, library, pen, pencil, table, chair, money, plate, saucer, napkin, dinner, supper, pork, mutton, beef, veal, river, autumn, mountain, valley, city, butcher, painter, mason, tailor, uncle, war, victory, enemy, servant, guard, serf, stomach, poor, terrible, stupid, to enter, to consent, to travel, to confess, except, because.

Разговорный и литературно-художественный стили английского языка снова пополнились французской лексикой в XVI веке в эпоху Возрождения. Это были слова парижского диалекта. В последующие века французские слова продолжали заимствоваться и часто использовались в произведениях некоторых английских писателей (У. Теккерея, О. Хаксли, Р. Олдингтона). Сюда относятся:

– слова из области домашнего хозяйства: ménage – домашнее хозяйство, apartment, maisonette – небольшой дом, квартира, tableau – живописная картина, décor – оформление, garage – гараж, salon – гостиная, torchère – торшер, chiffonier – шифоньер;

– слова из области моды: décolleté – декольтированный, coquette – кокетка, voile – вуаль, costume;

– лексика связанная с едой и приемом пищи: gourmand – гурман, potage – суп-пюре, pâte – паштет, mousse – мусс, champagne, baguette – французская булка, ragout – рагу, soufflé – суфле, hors d’oeuvre – закуска, soirée – званный ужин, déjeuner – званный обед, banquet, café, restaurant;

– слова в сфере человеческих отношений: tête-à-tête – разговор наедине, rapport – увлечение, billet-doux – любовное письмо, solitude – уединение, rendezvous – место свидания, misalliance – неравный брак, parti – партия (в браке);

– слова, описывающие человека, человеческие эмоции: bête novie – ненавистный человек, enfant terrible – бестактный человек, femme fatale – роковая женщина, disappointment – разочарование, detachment – отрешенность, humble – скромный, miserable – несчастный, petit – маленького роста, изящная (о женщине), farouche – нелюдимый, дикий.

К французским заимствованиям также относятся слова: aide-mémoire, arête, avenue, ballet, beau monde, bon mot, bouquet, canaille, cart blanche, chanson, château, chauffeur, chivalry, cordon, cortège, coup de grace, début, déja vu, detour, élan, ennui, envelope, exaltation, féte, fiancé, gamin, maître d’hôtel, manège, matinee, monsenieur, parquet, pas, paysage, permanence, pince-nez, pincette, protégé, repertoire, roulette, routine, succèss de scandale, silhouette, scene, wagon; blasé, distingué, fade, invisible, passé, soigné, spiritual; to adore, to amuse, to desire, to pave; par avion, en route, en bloc, en clair.

Эпоха Возрождения была периодом интенсивных культурных контактов между крупнейшими странами Европы. Кроме французской лексики английским языком заимствовались слова из итальянского, испанского, голландского. Например, итальянские заимствования это – piano, violin, opera, andante, libretto, duet, fresco, studio, lira, gondola, spaghetti, balcony, alarm, colonel и др. Примерами испанских заимствований являются слова potato, tomato, armada, canyon, cigar, guerilla, hurricane, mosquito, tobacco, duenna, matador, real, quinine, голландских – dock, reef, skipper, yacht, buoy, landscape, to etch. Многие из этих слов связаны с мореплаваньем, великими географическими открытиями, относятся к области искусства, литературы, что отражает их небывалое развитие в эпоху Возрождения. Этот период также возрастает интерес к древним цивилизациям Греции и Рима и к их языкам, что повлекло за собой приобретение английским языком новых слов. Это был третий слой латинских заимствований. Большинство этих слов были абстрактными: ethics, aesthete, major, minor, moderate, intelligent, permanent, arrogant, constant, cordial, important, to admire, to elect, to create, P.S.и др.

Однако, в английском языке присутствуют не только европейские заимствования. Здесь есть также и тюркская лексика. Тюркские языки – языки таких близкородственных народов, как азербайджанцы, балкарцы, башкиры, гагаузы, казахи, караимы, каракалпаки, карачаевцы, кумыки, татары, турки, туркмены, узбеки, чуваши и другие. Казалось бы, как могут тюркские слова попасть в такой могучий язык, как английский? Ведь англичане и тюрки разнятся не только географически, но и культурно? Рядом не живут; роль и авторитет даже самого известного тюркского языка – турецкого, несравним с ролью и авторитетом английского. Но так было не всегда. В разные времена и в разных местах Евразийского континента тюркские народы создали множество разных государств, в том числе и такие могущественные, как Гуннскую империю, Тюркский каганат, Золотую Орду, империю Тимура и другие.

Языки тюркских народов оставили множество следов в самых различных языках, в том числе и в английском. В древнеанглийский язык должно было войти много тюркизмов, особенно военной, коневодческой терминологии, а также слов, обозначающих понятия, связанные с структурой государства.

По данным исследователей, в английском языке существует около четырехсот тюркизмов. Тюркизмы попадали в английский язык через арабский, французский, немецкий, африкаанс, малайский, персидский и индийский языки. Слова sabot – деревянный башмак, сабо, saboteur – диверсант, sabotage – саботаж, диверсия, chibouk – чубук, трубка; saber (sabre) – сабля (производные от глагола *чабу* «резать, рубить»), caique, caviar, badian, odalisque, turquoise – бирюза, macramé, проникли в английский через французский; kourbash – ременная плеть и kismet – судьба, рок – через арабский, beebee, begum, khan, effendi, Urdu – через индийский, astrakhan, ataman, burka, hurrah, kefir, koumiss, mammoth, irbis, cossakc, shashlik – через русский, hetman, horde, uhlan – через польский, соасh – большая крытая телега, vampire – через венгерский, shabrack, trabant, shabrack – через немецкий, lackey – через испанский, janissary, sable – черный цвет – через латинский, bergamot, kiosk – через итальянский.

В английском языке есть и слова из иврита, в основном из Библии: alphabet – алфавит, amen – аминь, messiah – мессия, hallelujah – аллилуйя, manna – манна, cherubim – херувим, satan – сатана, leviathan – левиафан, jubilee – юбилей (от названия отмечавшегося каждые полвека праздника йовель, когда надлежало отпускать на волю всех рабов), behemoth – бегемот. Примечательно, что в этот перечень входит, вероятно, и Europe Европа – от ивритского эрев – закат, запад, так как для древних евреев и финикийцев Европа была страной заходящего солнца.

Из арабского в английский проникли слова hajj – хадж, hakim – врач, судья, из японского – kimono, kamikaze, karate, с австралийского континента – kangaroo.

Русских заимствований в английском языке не много. Часто они связаны с историей России. Это, например, strelets, kulak, kolkhoz, komsomol, а также blin, taiga, rouble, sputnik.

**1.2 Особенности использования заимствованной лексики в официально – деловом стиле**

Основной сферой, в которой функционирует официально – деловой стиль является административно-правовая деятельность. Этот стиль удовлетворяет потребность общества в документальном оформлении разных актов государственной, общественной, политической, экономической жизни, деловых отношений между государством и организациями, а также между членами общества в официальной сфере их общения. Тексты этого стиля представляют огромное разнообразие жанров: устав, закон, приказ, распоряжение, договор, жалоба, инструкция и др.

Здесь присутствует довольно большое количество заимствованной лексики, и, в основном, французской. Причиной этому является нормандское влияние, в период которого все официальные документы писались на французском языке. В XVI веке, в эпоху Возрождения, в английский язык вновь проникло большое количество французской лексики, но уже парижского диалекта. Вот некоторые примеры французских заимствований официально-делового стиля: crown, prince, princess, parliament (фр. parlement), government (фр. gouvernement), bureau, council (фр. conseil), power (фр. pouvoir), agreement, negotiation (фр. négociation), ambassador, относящиеся к сфере управления государством и политики; justice, judge (фр. juge), verdict, sentence, court (фр. cour), crime, to condemn, связанные с судопроизводством; insurance, subsidy (фр. subside), tariff (фр. tarif), tender, credit (фр. crédit), merchant, reserve (фр. réserve), franchise – льгота, monopoly, verification (фр. verification) – контроль, régie (государственная монополия), связанные с экономикой; prison, police, hospital (фр. hôspital), и др.

В официально-деловом стиле английского языка также присутствует и латинская лексика. Например: veto (лат. veto – запрещаю), status quo (лат. status quo – существующее положение вещей), memorandum, filial, to elect, to conduct, to connect, bilateral (лат. bilaterālis – двусторонний) и др.

Скандинавских заимствований в официальном стиле немного. Примером может служить law, bylaw.

**1.3 Особенности использования заимствованной лексики в научном стиле**

заимствование лексика английский язык

Научный стиль – это стиль научных работ, учебников и учебных пособий, статей на научные темы и т.д. Он характеризуется широким набором терминов и абстрактной лексики, употреблением слов в их прямых значениях, наличием особой фразеологии, тенденцией к четким синтаксическим построениям. Научный стиль английского языка изобилует латинскими и греческими заимствованиями. Связано это с тем, что вплоть до XVI века научные труды писались на латыни, и при переводе многие термины оставались не тронутыми, так как в английском языке им просто не находилось эквивалента. Лишь в XVI веке, когда началось становление национального языка, стали предприниматься попытки создания научных трудов на английском языке (Thomas Elyot «The Governour» 1531 г.). Однако искоренить латынь не удалось. Пришедшая на смену средним векам эпоха Возрождения, характеризующаяся быстрым развитием науки и техники, ознаменовалась в английском языке, так называемым, третьим слоем латинских заимствований. Эти слова были, как правило, научные, поэтому их можно проследить в разных отраслях науки.

Например: *в области медицины и биологии:* anemia (лат. anaemia), appendicitis, bronchitis, pediatry, oncology, aspirin, insulin, antibiotics, infection (лат. infectio), operation (лат. operatio), observation (лат. observation), tremor (лат. tremor), trauma (лат. trauma), venom (лат. venēnum), skeleton (лат. skelĕton), diaphragm (лат. diaphragma), lymph (лат. lympha), chorda (лат. chorda), thymus (лат. thymus), thalamus (лат. thalămus) nerve (лат. nervus), cell (лат. cellŭla), vena (лат. vena), sense (лат. sensus), organ (лат. orgănum), embryo (лат. embryo), species (лат. species), worm (лат. vermis), chromosome (лат. сromosōma) и др. B научных текстах также часто используются наречия латинского происхождения: in vivo (на живом организме), in vitro (в пробирке), per se (в чистом виде), a priori (до опыта), in situ (в месте нахождения);

*в области химии:* acid (лат. acĭdum), arsenic (лат. Arsenĭum – мышьяк), barium (лат. Barium – барий), bismuth (лат. Bismuthum – висмут), bromine (лат. Bromum), calcium (лат. Calcium), carbon (лат. Carboneum – углерод), chlorine (лат. Chlorum), cuprum (лат. Cuprum – медь), fluorine (лат. Fluōrum – фтор), hydrogen (лат. Hydrogenium – водород), iodine (лат. Iodum), magnesium (лат. Magnesium – магний), manganese (лат. Mangănum – марганец), nitrogen (лат. Nitrogenium – азот), oxygen (лат. Oxygenium – кислород), phosphorus (лат. Phosphŏrus), sulphur (лат. Sulfur – сера), zinc (лат. Zincum) и др;

*в области физики:* measure (лат. mensūra), atom, calorie, the quantum, mass (лат. massa), theory, energy и др.;

*в области техники*: radiator, transmission, inertia, engine, airplane, hydroplane,   
 frequency, antenna, radius, radio и др.

Во многих областях науки часто используются слова criterion, phenomenon, method, datum – исходный факт, cycle (лат. circŭlus), angle (лат. angŭlus), equator (лат. aequātor), system (лат. systēma), number (лат. numĕrus), colony (лат. colonia) и т.д.

Сами термины medicine, physics, chemistry, philosophy, mathematics, zoology, biology, linguistics, lexicology и др. являются латинизмами.

Типичными для научного стиля являются следующие латинские сокращения: AD – Anno Domini (нашей эры), AC – ante Christum (до нашей эры), etc. (et cetĕra – и так далее), e.g. (exempli gratia – например), i.e. (id est – то есть), et al. (et alii – и другие).

Однако в научном стиле английского языка присутствуют не только латинизмы. Например, в области истории можно отметить французские заимствования, такие как сorvée – барщина, bourgeois – буржуа, bourgeoisie – буржуазия, marquis – маркиз, marquise – маркиза, noblesse – дворянство, liege (фр. lige) – вассал. Из французского в английский проникли слова science, technique, machine, experiment. Много терминов французского происхождения присутствуют в области военного дела (order, soldier, aide-de-camp – адъютант, officer, lieutenant, captain, general, division, regiment – полк, squadron – отряд, эскадрон, reconnaissance – разведка, army, banner – знамя, matériel – боевая техника, battle), а также авиации (сhassis – шасси, parachute – парашют, hangar – ангар).

Связи между латино-греческими и французскими элементами внутри абзаца обеспечивается обильным количеством союзов и союзных конструкций, имеющих саксонское и скандинавское происхождение: that, and that, so, then, than, if, as, not merely…but also, whether…or, both…and, as…as, neither…nor, either…or.

**1.4 Особенности использования заимствованной лексики в газетно-публицистическом стиле**

Газетно-публицистический стиль – это стиль общественно-политической литературы, периодической печати, политических выступлений и т.д. Информация в этой сфере общественной деятельности адресована всем носителям языка и членам данного общества (а не только специалистам, как в научной сфере). Разные по тематической направленности статьи используют разные стили изложения материала: если перед автором стоит в качестве цели передача информации, то тут используется нейтрально-литературный стиль, характеризующийся наличием смешанного лексического состава; если статья носит скрытно-рекламный характер, то тут автор будет использовать лексику максимально приближенную к рядовому гражданину (среднего и низкого образовательного уровня), а это по большей части будут слова просторечные или литературно-разговорные («родные» для любого англичанина), то есть скандинавские и нормандские.

Примерами заимствований, типичных для публицистического стиля, являются такие французские заимствования как reportage, movement, tension, regime, affairs, communiqué, message, campaign, development, situation, contretemps – непредвиденное осложнение, démenti – официальное опровержение, coup – удачный ход, удача в делах, coup d’état – государственный переворот. К латинским заимствованиям этого стиля можно отнести слова: chronicle (лат. chronica), de facto – на деле, фактически, de jure – юридически, fact (лат. factum), proforma (лат. pro forma) – формально, radio, television и др.

Помимо этого, следует упомянуть, что газетно-публицистический стиль изобилует терминами общественно-политической направленности, словами международного распространения и значения, имеющимися почти в каждом современном языке. Первоначально они воспринимались как иностранные, но вследствие частого использования стали частью разговорного языка и потеряли клеймо заимствованных слов: constitution, revolution, demonstration, summit, conference, economic, и т.д.

**2. Примеры использования заимствованной лексики в функциональных стилях английского языка**

**2.1 Примеры использования заимствованной лексики в разговорном и литературно-художественном стилях**

Хотя в теоретической части нами была объединена лексика разговорного и литературно-художественного стилей, в силу того, что большая ее часть может одинаково часто встречается и в одном, и в другом стиле, в практической части появляется возможность рассмотреть ее использование в каждом из них отдельно. В качестве примера разговорного стиля ниже приведен отрывок из произведения современного английского писателя I. Murdoch«The Time of the Angels»:

«You are at sort of technical college?» she said to Leo, not looking at him….

«Yes. I hate it though. I’m not good enough at maths. There’s a chap there just down from Cambridge who puts us through it. I can’t keep up. Were you good at maths?»

«Not bad. But I imagine school maths are different.»

«Well, yes, they are. I can’t cope with this stuff at all, it’s the whole way of thinking that’s beyond me… I think I’m going to chuck it and take a job.»

(From *The Time of the Angels* by I. Murdoch)

Даже в этом небольшом отрывке присутствуют заимствования из французского (technical, imagine, different), латинского (maths, school) и скандинавского (to take, they) языков. Это демонстрирует то, что в повседневно-бытовом общении используются самые различные заимствования. Интересно отметить, что в данном случае слово mathematics – математика – употреблено в сокращенном разговорном варианте maths, что отражает его принадлежность к данному функциональному стилю.

Ниже приведен пример литературно-художественного стиля. Это отрывок из произведения Оскара Вайлда, ирландского писателя и поэта XIX века, «The model millionaire»

The model millionaire

If you are not wealthy there is no use in being a charming fellow. Romance is the privilege of the rich, not the profession of the unemployed. The poor should be practical and prosaic. It is better to have a permanent income than to be charming. These are the great truths of modern life which Hughie Erskine never realised. Poor Hughie! He was wonderfully good-looking, but poor.

To make matters worse, he was in love. The girl he loved was Laura Merton, the daughter of a retired colonel. Laura adored him, and he was ready to kiss her shoestrings. They were the handsomest couple in London, and had not a penny between them. The Colonel was very fond of Hughie, but would not hear of any engagement.

«Come to me, my boy, when you have got ten thousand pounds of your own, and we’ll see about it,» he used to say; and that made Hughie very unhappy.

One morning, as he was on his way to Holland Park, where the Mertons lived, he dropped to see his friend Alan Trevor, a painter. When Hughie came in he found Trevor putting the finishing touches to a wonderful life-size picture of a beggar-man. The beggar himself was standing on a raised platform in a corner of the studio. He was a wizened old man, with a wrinkled face, and a most piteous expression.

«What an amazing model!» whispered Hughie, as he shook hands with his friend.

«An amazing model?» cried Trevor. «I should think so! You don’t meet such beggars every day. What an etching Rembrandt would have made of him!»

«Poor old man!» said Hughie, «how miserable he looks!»

«Certainly,» replied Trevor, «you don’t want a beggar to look happy, do you?»

At this moment the servant came in, and told Trevor that the framemaker wanted to speak to him.

«Don’t run away, Hughie,» he said, as he went out, «I’ll be back in a moment.»

The old beggar-man took advantage of Trevor’s absence to rest for a moment on a wooden bench that was behind him. He looked so miserable that Hughie could not help pitying him, and felt in his pockets to see what money he had. All he could find was a sovereign and some coppers. «Poor old fellow,» he thought to himself, «he wants it more than I do», and he walked across the studio and slipped the sovereign into the beggar’s hand.

The old man got up, and a faint smile appeared on his lips. «Thank you, sir,» he said, «thank you.»

Then Trevor arrived, and Hughie took his leave, blushing a little at what he had done.

The next day he met Trevor again.

«Well, Alan, is your picture finished?» he asked.

«Finished and framed, my boy!» answered Trevor. «By the way, the old model you saw is quite devoted to you. I had to tell him all about you – who you are, where you live. What your income is, what prospects you have –«

«My dear Alan,» cried Hughie, «I’ll probably find him waiting for me when I go home. But of course, you are only joking. Poor old man! I wish I could do something for him. I have heaps of old clothes at home – do you think he would care for them? His rags were falling to bits.»

«But he looks splendid in them,» said Trevor. «I wouldn’t paint him in a frock coat for anything. What you call rags I call romance. However, I’ll tell him of your offer.»

«And now tell me how Laura is,» said Trevor. «The old model was quite interested in her.»

«You don’t mean to say you talked to him about her?» said Hughie.

«Certainly I did. He knows all about the retired colonel, the lovely Laura, and the 10,000 pounds.»

«You told that old beggar all my private affairs?» cried Hughie, looking very red and angry.

«My dear boy,» said Trevor, smiling, «That old beggar, as you call him, is one of the richest men in Europe. He has a house in every capital, dines off gold plate, and could buy all London tomorrow if he wished.»

«What on earth do you mean?» exclaimed Hughie.

«What I say,» said Trevor. «The old man you saw in the studio is Baron Housberg. He is a great friend of mine, buys all my pictures and he paid me a month ago to paint him as a beggar.»

«Baron Housberg!» cried Hughie. «Good heavens! I gave him a sovereign!»

«Gave him a sovereign!» cried Trevor, and he burst into laughter. «My dear boy, you’ll never see it again.»

Hughie walked home, feeling very unhappy, and leaving Alan Trevor in fits of laughter.

The next morning, as he was at breakfast, the servant handed him an envelope.

On the outside was written, «A wedding present to Hughie Erskine and Laura Merton, from an old beggar,» and inside was a cheque for 10,000 pounds.

When they were married Alan Trevor was the best man, and the Baron made a speech at the wedding breakfast.

*(After O. Wilde)*

В этом отрывке присутствуют следующие заимствования:

французские: technical, charming, unemployed, privilege, romance, poor, painter, piteous, etching, miserable, servant, engagement, certainly, imagine, different, expression, probably, blushing, to arrive, advantage, absence, money, sovereign, splendid, paint, affairs, plate, envelope, cheque

латинские: permanent;

скандинавские: though, fellow, unhappy, to want, to call;

итальянские: colonel, studio.

Проанализировав данный текст, можно отметить, что в литературно художественном стиле присутствует довольно много заимствованной лексики, однако вся она, в отличие от научного или официально делового стилей, понятна читателю. Большинство этих слов заимствованы в древне- и среднеанглийский периоды истории Англии и, следовательно, прочно закрепились в ее языке. Такие слова, как un-employed, blush-ing (фр.blush – румяна), un-happy стали использоваться с английскими приставками и окончаниями, в соответствии с английскими правилами словообразования. Однако, происхождение их остается иностранным.

В этом тексте также проследить разнообразие заимствованной лексики. Наряду с французскими, латинскими и скандинавскими заимствованиями, здесь есть слова итальянского происхождения: colonel – полковник, studio. Это объясняется тем, что автор стремится к использованию всех богатств языка, к созданию своего неповторимого языка и стиля, к яркому, выразительному, образному тексту.

**2.2 Примеры использования заимствованной лексики в официально-деловом стиле**

Деловой стиль, как и научный, предполагает четкое построение фраз с применением конкретных понятий, исключающих двойную трактовку. В качестве терминов применяют слова, которые, как правило, не используются в других функциональных стилях. Это слова, требующие специальной подготовки говорящего, поскольку от носителя требуется знать точное значение и контекст, в котором применение слова уместно. Латинизмы и францизмы стали объединяющей базой официально-делового стиля.

В качестве примера данного стиля здесь приведена выдержка из Конституции Российской Федерации на английском языке.

Article 1

1. The Russian Federation – Russia is a democratic federative law-governed state with a republican form of government.

2. The names Russian Federation and Russia are equipollent.

Article 2

Man, his rights and freedoms shall be the supreme value. The recognition, observance and protection of human and civil rights and freedoms shall be an obligation of the State.

Article 3

1. The bearer of sovereignty and the sole source of power in the Russian Federation shall be its multinational people.

2. The people shall exercise its power directly, as well as through State government bodies and local self-government bodies.

3. The supreme direct expression of the power of the people shall be referendum and free elections.

4. Nobody may usurp power in the Russian Federation. The seizure of power or usurpation of State authority shall be prosecuted under federal law.

Здесь используется следующая заимствованная лексика:

французская: state, government, sovereignty, supreme, value, observance, power, exercise; латинская: multinational referendum; скандинавская: law; смешанная: law-governed.

Действительно, многие из этих заимствований не часто можно встретить в остальных функциональных стилях. Например, слова sovereignty – суверенитет – французского происхождения и referendum – референдум – из латыни относятся исключительно к деловому стилю и используются в основном в официальных государственных документах.

**2.3 Примеры использования заимствованной лексики в научном стиле**

Как уже упоминалось в данной курсовой работе, главным источником заимствований в научном стиле является латынь. В этом можно убедиться из двух ниже приведенных текстов, первый из которых – научная статья из журнала Science «From Cradle to Museum» («Из истоков в музей»), второй – выдержка из школьного учебника Eukaryotic cell (Эукариотическая клетка)

From Cradle to Museum

For most major groups of organisms, diversity decreases from the tropics to the poles, which may either reflect greater rates of speciation or of species persistence in the tropics. A large-scale analysis of the fossil record of marine bivalves by Jablonski *et al.* (p. 102; see the Perspective by Marshall) shows that the present – day latitudinal gradient in biodiversity reflects both higher originations in the tropics and pole-ward expansions of distributional limits of taxa over time. Thus, the tropics are both a cradle and a museum of biodiversity.

Eukaryotic cell

Cytoplasm, as well as the nuclei, is one of the main compounds of eukaryotic cell. Within the cytoplasm the organelles – constant specialized structures. inclusions – the supply of nutritive substances, and liquid compound – cytolymph are distinguished. The majority of organelles is formed by biomembranes, which are similar in their structure. Differences in membranous compounds are found in a number of proteins, i.e. enzymes that determine functional activity of membrane. Representatives of Animal, Plant and Fungi Kingdom are eukaryotic organisms.

В данных текстах научного содержания чаще всего встречаются латинизмы: organisms, species, analysis, gradient, cytoplasm – цитоплазма, nuclei (*pl от* nucleus) ядра, eukaryotic эукариотичесий, organelles органеллы, substances, liquid, taxa (*pl от* taxon) – таксоны, cytolymph – цитолимфа, majority, biomembranes – биомембраны, membranous – мембранный, enzymes, functional, membrane, animal, plant, i.e., et al. Скандинавские заимствованные конструкции either…or, both…and, отмеченные в примерах, используются научным стилем особенно часто. Зато францизмов заметно меньше. Это, например слова persistence, difference. На этих примерах можно убедится в том, что лексика научного стиля употребляется только в основных прямых, либо терминологических значениях. Так, например, слово plant в английском языке имеет много значений: растение, саженец, урожай и др., однако научном стиле это слово используется лишь в значении *растение* (Plant Kingdom – царство растений) Здесь прослеживается и тенденция научного стиля использовать сложные слова, например cytolymph, biomembranes. Некоторые слова являются полностью не ассимилированными как внешне, так и по звучанию nucleus – nuclei taxon – taxa, что также является характерной чертой текстов научного содержания.

**2.4 Примеры использования заимствованной лексики в газетно-публицистическом стиле**

В качестве примера газетно – публицистического стиля нами использована статья из газеты The Moscow Times «Peace is Dearer to S. Korea Than Stepped-Up Sanctions» (Для Южной Кореи мир дороже установленных санкций). В данной статье хорошо прослеживаются характерные черты стиля: понятность текста широкому кругу читателей, тенденция к экспрессивности и тенденция к стандарту. В газетно-публицистическом стиле убеждение осуществляется путем эмоционального воздействия на читателя или слушателя, поэтому автор всегда выражает свое отношение к сообщаемой информации, но оно, как правило, не является только его личным отношением, а выражает мнение определенной социальной группы людей (например, партии). Тенденция к стандарту означает стремление публицистики к строгости и информативности.

Peace Is Dearer to S. Korea Than Stepped-Up Sanctions

By Jack Kim

REUTERS

South Korea–South Korea will not join a U.S. plan to intercept North Korean ships suspected of carrying arms cargo out of fear of raising tensions with its neighbor, officials said Monday.

South Korea officials have said interdicting North Korean ships could lead to military clashes between the two countries that are technically still at war, Seoul has reviewed whether to expand its participation in the so-called Proliferation Security Initiative, or PSI, since Pyongyang’s Oct. 9 nuclear lest.

«We are not formally joining PSI in terms of form and process,» foreign ministry official Park In-kook said. «We support the goal and principles of the plan, but because of the special circumstances we are in, we are here declaring that we are not formally joining.»

Launched by U.S. President George W. Bush in 2003, the PSI aims to guard against the proliferation of weapons of mass destruction, including through military interdiction.

The PSI is a voluntary program not based on any international treaty. Instead, it draws on political decisions and domestic laws of participating countries.

Park was speaking about measures South Korea was taking to implement a United Nations Security Council resolution adopted after the North’s nuclear test, which included stepped-up inspections of cargo moving to the North by land and sea.

The Security Council banned trade of goods and transfer of funds to the North that could aid the North’s arms programs. Washington has been pressing Seoul and other governments to take a tough stand toward Pyongyang. But South Korea, which fears instability in its heavily armed neighbor to the North, has remained committed to engaging Pyongyang.

«The [South Korean] government considers peace and prosperity on the Korean peninsula and reconciliation with the North higher priorities than resolving the nuclear standoff,» the prestigious International Crisis Group said in report Monday.

Seoul said it would not pull the plug on two projects – a mountain resort and a factory park – run by South Korean companies in North Korea that have been criticized for providing cold cash to the North’s leaders, but added that the sanctions it had already taken against the North were «stronger than measures taken by any other country.»

В данной статье имеет место следующая заимствованная лексика: tensions, suspected, arms, technically, war, Council, governments, interdicting, to commit, to review, voluntary, declaring, reconciliation, prestigious, circumstances, report, sanction, because – из французского языка; to intercept, proliferation, process, measures, nuclear, peninsula, crisis – из латинского языка; so-called, laws, to take – из скандинавского языка.

**Заключение**

Среди языков мира, английский отличается своим богатейшим словарным составом, в котором насчитывается 500 000 слов и 300 000 специальных терминов. Таким количеством лексики английский язык обязан заимствованиям из других языков. Процесс заимствования иностранных слов тесно связан с историей Англии, с вторжением на ее территорию разных народов в различные периоды: римлян в I в. до н.э., германских племен в V в., скандинавов в VIII в., нормандцев в XI в. Многие заимствования проникли в английский словарный состав в результате развития экономических, политических, культурных связей с другими народами (немцы, итальянцы, испанцы, голландцы и др.). Некоторые из этих слов нельзя отнести к какому-либо одному стилю, т. к. они нейтральны по своему значению и используются во всех областях. Другие же имеют более или менее определенную стилистическую окраску, хотя закрепить слово за каким-либо стилем невозможно. Например, то, что такие слова как embryo, chromosome, nerve, отнесены в данной курсовой работе к лексике научного стиля, не означает, что они не будут использоваться в художественной литературе, в газетных статьях, в разговорах или даже документах. Но в научном стиле их можно встретить чаще и только в одном, основном их значении. Именно по такому принципу в настоящей курсовой работе и происходило распределение заимствованной лексики по функциональным стилям. Таким образом, можно сделать следующие выводы.

К разговорному и литературно-художественному стилям относится лексика, заимствованная, из всех языков. И количество заимствований зависит от интенсивности и времени влияния иностранного языка на английский. Поэтому в данных стилях преобладает скандинавская, французская и латинская лексика. Другие языки оказали не такое сильное влияние. Это – индийский, итальянский, испанский, голландский, русский, польский языки, иврит, тюркские языки и др.

Официально деловой стиль также характеризуется присутствием в нем большого количества французской и латинской лексики с преобладанием первой.

Научный стиль, напротив, изобилует латинизмами.

И, наконец, в газетно-публицистическом стиле представлены как ново-французские и латинские заимствования, так и скандинавские и нормандские.

**Литература**

1. И.П. Иванова, Л.П. Чахоян, Т.М. Беляева / История английского языка. Учебник. Хрестоматия. Словарь. / – СПб.: Издательство «Лань», 2001. – 512 с. – (Учебник для вузов. Специальная литература).
2. Г.Б. Антрушина / Лексикология английского языка: учеб. пособие для студентов/ Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – 5-е изд. – М.: Дрофа, 2005.
3. Д.Э. Розенталь / Русский язык. Для школьников старших классов и поступающих в вузы: Пособие. – 4-е изд. – М.: Дрофа, 1999.
4. А.Г. Авксентьева / Латинский язык и основы медицинской терминологии / Серия «Учебники, учебные пособия». 3-е изд. Ростов-на-Дону: Изд-во «Феникс», 2002.
5. Журнал Science 6 October 2006
6. И.В. Цветкова, И.А. Клепальченко, Н.А. Мыльцева / Английский язык для школьников и поступающих в вузы / 3-е изд. – M.: Глосса, 2000.
7. В.К. Мюллер / Новый англо-русский словарь / Издательство «Русский язык», В.К. Мюллер, В.Л. Дашевская, В.А. Каплан и др. – 8-е изд. – М.: Рус. яз., 2001. – 880 с.
8. В.К. Мюллер / Новый русско-английский словарь /

М.: «Альта-пресс», 2003

1. К. Лейн и др. / Большой немецко-русский словарь / 11-е изд., – М.: Рус. яз. – Медиа, 2004. – 1040 с.
2. The Moscow Times / Tuesday, November 14, 2006
3. В.Б. Захаров / Общая биология: учеб. для 10–11 кл. общеобразоват. учеб. заведений – М.: Дрофа, 2002
4. «Лексикология английского языка» под ред. Ф.М. Корневского,

С.-Петербург, 1999

Ростов н/Д.: Феникс, 2006.